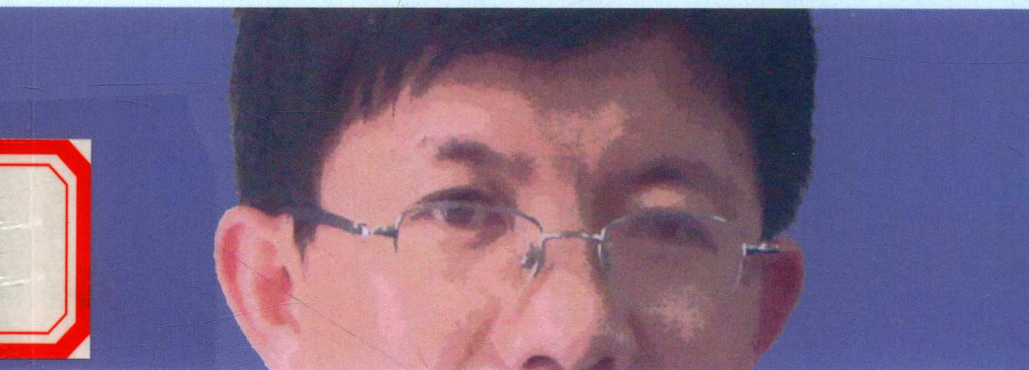




“译”路前行

——我的翻译学博士学习论文集

刘建珠 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



“译”路前行

——我的翻译学博士学习论文集

刘建珠 著



武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

“译”路前行:我的翻译学博士学习论文集/刘建珠著. —武汉:武汉大学出版社,2018.6

ISBN 978-7-307-20145-3

I. 译… II. 刘… III. 翻译学—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第075272号

责任编辑:谢群英

责任校对:汪欣怡

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:16.25 字数:209千字 插页:1

版次:2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20145-3 定价:38.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

弹指一挥间，我在“广东外语外贸大学高级翻译学院”（以下简称“广外高翻”）三年的博士学习生涯已经结束。这三年注定是我求学路上乃至我一生的重要经历。这三年，我在深圳和广州这两座中国南方特大城市之间穿梭，几乎每周一来回，行程累计超过三万公里，火车票已攒满了厚厚的一大叠。这三年，我在深圳职业技术学院留仙洞校区、深圳市福田区侨香村、广东外语外贸大学北校区不断转换角色，时而老师和同事、时而丈夫和父亲、时而学生和同学。有时，我都分不清自己到底是谁，每每登上广深高铁专线后，我不知道是回家还是上班或者上学。这三年，有泪水也有汗水，有痛苦也有喜悦，有时觉得意志消沉，有时会觉得意气风发。

一路走来，有很多值得回忆的东西。忘不了连年备战博士研究生入学考试的“酸甜苦辣”；忘不了拿到“广外高翻”博士研究生入学通知书的“兴奋不已”；忘不了每一次专业导读课上老师的“言传身教”与自己的“惶恐不安”；忘不了2014年的那个冬天，为了“双语能力”，我几乎每天“闻鸡起舞”；忘不了2016年的清明时节，那是我参加博士学位论文开题答辩的日子；忘不了2017年的3月7日，那天所经历的博士学位论文预答辩让我“遍体鳞伤”；忘不了预答辩后到论文送审前反复修改论文的日日夜夜；忘不了等待盲审结果的“焦虑”与“担心”；忘不了2017年5月15日的那个下午，当我听到卢植教授宣布我通过博士学位论文最终答辩时，我流下了激动

的眼泪。忘不了2017年6月23日的那天上午，我穿上了博士服，戴上了博士帽，从隋广军校长手里接过了博士学位证书。这点点滴滴的“忘不了”，汇聚在“广外高翻”，汇聚在美丽的白云山下，成为我永恒的记忆。

为了记录这一段难忘的“广外高翻”圆梦之旅。我决定以“译路前行”为题出版一部专著，分享我在“广外高翻”学习的经历。这不是一本理论专著，不是我的博士学位论文，也不是我的个人游记，更像是一部回忆录。希望这本拙作的出版能给打算读博或即将要读博的人带来一点启发，也给国内的博士生培养带来一定的思考。

全书共分课程学习、选题汇报、课题研究、综述撰写、书评写作等五章。其中，课程学习部分收录了我为所修读的“翻译研究方法论”、“翻译教学研究”、“翻译学概论”、“翻译史”等课程所提交的期末考核论文，选题汇报部分则收录了我在三次博士学位论文选题汇报基础上所完成的论文，课题研究部分记录了我参与的相关课题以及所写的相关论文，综述撰写和书评写作部分则收录了我写的部分综述和书评论文。

一路走来，除了体会一位中年男人的不容易之外，我也感受到了亲情、友情、师生情、同事情和同学情的宝贵。正是有了身边那么多人的支持和帮助，我才没有中途放弃，坚持完成了这三年的学业。很多人问过我：“已经到了不惑之年了，也已经是教授了，为何还要去读博士？”我的回答是：“为了心中的梦想！”

“译”路前行，且行且珍惜。感谢“译”路有你，让我们“译”路同行！

刘建珠

2018年5月于深圳侨香村

目 录

第 1 章 课程学习	1
1.0 本章导读	1
1.1 学位课程论文之一：论外事口译的政治性及外事 译员政治素养的培养	2
1.2 学位课程论文之二：中国翻译理论话语体系的构 建及其划界	10
1.3 学位课程论文之三：基于工作坊教学法的《商务 翻译实务》教学模式探讨	24
1.4 学位课程论文之四：历史文化名胜汉英翻译中的 “深度”与“对等”	35
1.5 学位课程论文之五：谈翻译学博士生“七大”意识 的养成	43
第 2 章 选题汇报	53
2.0 本章导读	53
2.1 选题汇报论文之一：英汉同声传译中的信息 噪音与模糊表达策略	54
2.2 选题汇报论文之二：口译语料难度“ILSS” 体系的建构	65

2.3	选题汇报论文之三：论译员的双语能力及其构成	77
2.4	选题汇报论文之四：研究生学位论文开题报告的写作要领	92
第3章	课题研究	101
3.0	本章导读	101
3.1	课题研究论文之一：职业化视角下的社区口译专业建设研究	103
3.2	课题研究论文之二：基于“CEFR”综合语言能力框架的口译能力构成研究	112
3.3	课题研究论文之三：论“互联网+”时代专业化语言服务人才的培养	129
3.4	课题研究论文之四：也论译员的知识结构与口译课程设置	140
3.5	课题研究论文之五：国内翻译本科专业人才培养方案考察与分析报告	155
第4章	综述撰写	172
4.0	本章导读	172
4.1	文献综述论文之一：中国内地 2013 年口译研究述评：回顾与展望	173
4.2	文献综述论文之二：中国翻译研究年度评析 2014：特点、问题与趋势	191
4.3	文献综述论文之三：2014 英汉语比较与翻译研究国际研讨会综述	199

4.4 文献综述论文之四：中外口译学能研究综述：现状、 问题与展望	206
第5章 书评写作	222
5.0 本章导读	222
5.1 书评论文之一：口译研究路线图的重构——2016 版 《口译研究概论》评介	223
5.2 书评论文之二：西方口译学能研究成果的集中展示 ——《口译学能》述评	234
5.3 书评论文之三：口译认知心理过程的模型化阐释 ——《口译过程认知心理模型构建》评介	242
致谢	250

第1章 课程学习

1.0 本章导读

2014年9月,我终于正式成为广东外语外贸大学高级翻译学院(简称“广外高翻”)的一名博士生。作为一名定向委培生,我在“广外高翻”第一年的主要学习任务是修完必修的学位课程,获得足够的学分。根据学校规定,博士生至少要修读15学分的课程。我所在的单位只给了我一个学期的全脱产学习时间,其余学期需要一边在单位工作,一边完成学业。因此,我没有太多的时间和精力学习必修课程之外的课程(这也是我在“广外高翻”三年学习期间最大的遗憾)。除了坚持了三年的《专业导读》外,我在一年之内完成了“广外高翻”翻译学博士生必修的五门课程。

我在“广外高翻”所修读的五门翻译学博士学位课程均采取论文写作的考核形式。完成每门课程的学习后,任课老师要求修读该课程的学生提交一篇与课程内容相关的论文。本章选取的五篇论文正是本人在学完五门课程后所提交给老师的课程期末论文(如表1-1所示)。

表 1-1 我在“广外高翻”完成的学位课程论文一览表

课程名称	课程论文
中国马克思主义与当代	论外事口译的政治性及外事译员政治素养的培养
翻译教学研究	基于工作坊教学法的《商务翻译实务》教学模式探讨
翻译研究方法	谈翻译学博士生七大“意识”的养成
翻译史	中国翻译理论话语体系的构建及其划界
翻译学概论	历史文化名胜汉英翻译中的“深度”与“对等”

在布置课程论文作业时，任课老师无一例外地期望我们按照外语类核心期刊论文（例如《中国翻译》、《外语与外语教学》等）的标准来完成各自的论文写作，并建议大家将论文投出去，力争发表。本人听从了老师的建议，将所有五篇课程论文都投出去了，大部分论文均录用发表。其中，翻译史课程论文《中国翻译理论话语体系的构建及其划界》发表于《上海翻译》2017年第2期。本章所选取的是以上五门学位课程的期末论文。

1.1 学位课程论文之一：论外事口译的政治性及外事译员政治素养的培养^①

摘要：政治性是外事口译区别于其他口译形式的重要特征。政治素养是判断一名外事译员水平的关键指标。本文探讨了国内外事

^① 本论文发表于《山东外语教学》2015年第2期。在写作该论文过程中，得到了时任《中国马克思主义与当代》课程主讲老师詹文都教授的指导，在此特表感谢。

口译研究及外事口译人才培养的现状，界定了外事口译的政治性特征以及外事译员的政治素养内涵，并提出了培养我国外事口译人才政治素养的具体措施。

关键词：外事口译；政治性；外事译员；政治素养

一、引言

在中国对外交往过程中，我们随处可见外事译员忙碌的身影。他们或陪伴国家领导人外出访问，或在国际会议上充当现场翻译，或出现在各类新闻发布上。他们低调、默默地提供着语言服务。但是，他们不再是躲在舞台背后的“传话筒”和“无名英雄”。他们走到了台前，进入了公众的视野。例如，在朱镕基担任国务院总理的时候，中国外交舞台上一对“金童玉女”翻译张建敏和朱彤为大家所熟知；在温家宝总理主持的新闻发布会上，我们记住了“美女翻译”张璐和周宇；在习近平主席和李克强总理身边，我们则认识了两位“80后”翻译孙宁和张京。

外事口译员的出色表现保证了外事活动的顺利进行，为我国的外交事业做出了突出的贡献。但是，大多数人似乎只关注了他们靓丽的外表以及流畅的表达，却忽略了他们背后的努力与不易。外交无小事，稍有不慎，外事口译员就有可能犯“政治错误”。外事口译其实是一门“高危”职业，没有真本事可不行。作为一名外事译员，除了应具备扎实的语言功底、灵活的翻译技巧、广博的知识背景、良好的心理素质外，他们还应有敏锐的政治意识。

政治性是外事口译区别于商务口译、法庭口译、医疗口译等其他口译形式的重要特征。政治素养也是判断一名外事译员水平高低的重要指标。但是，外事口译的政治性该如何界定？外事译员的政治素养具体体现在哪里？我们该怎样提高外事译员的政治素养？这

些问题在国内口译研究和口译教育界似乎并没有引起足够的重视。本文旨在通过分析我国外事口译研究以及外事口译人才培养的现状,对外事口译的政治性特征以及外事译员的政治素养进行界定,并对提高我国外事译员的政治素养提出具体的措施。

二、我国外事口译研究及外事口译人才培养的现状

口译是作为媒介的译员所提供的一种跨语言和跨文化的交际服务(王斌华, 2013: 4)。口译活动古已有之。无论是西方还是东方,口译活动的发生都是由于从属于不同语言和文化团体的人们为了一些特别的目的进行交际时开始的(Pöchhacker, 2009: 12)。在这些人当中,有的是为了“经商”,有的是为了“外交”,当然还有为了“法律”、“医疗”、“移民”等其他目的的,于是便形成了我们通常所说的“商务口译”、“外事口译”、“法庭口译”、“医疗口译”、“移民口译”等不同的口译形式。

根据国内文献记载,我国现存最早的关于口译活动的记录来自于距今三千多年的《周礼》:“周公居摄三年,越裳以三象胥重译而献白雉,曰道路遥远,山川阻深,音使不通,故重译而朝”(陈福康, 2011: 2)。如此看来,国内最早的口译员是为了建立和培养中国与外域民族“外交”关系的“象胥”之才。由此可以推断:我国最早出现的口译形式是外事口译(Diplomatic Interpreting)。

外事口译虽然历史悠久,但是国内对于它的研究则明显不足。通过观察中国知网(CNKI)期刊论文,笔者发现最近30年口译研究的主题主要集中在口译教学、口译技巧和口译理论,研究对象则主要是“会议口译”和“商务口译”,较少涉及“外事口译”。笔者以“外事口译”为主题词不设年限在CNKI上搜索,截至2014年12月31日,仅发现37个条目。而就在同一天,笔者以同样的方法分别以

“商务口译”和“会议口译”进行搜索，却分别发现了103个和113个条目。这一现状同存在了三千年之久而且在中国对外交往中日益发挥积极作用的外事口译来说显然是不相称的。

在笔者搜索到的CNKI上面所列的37个外事口译研究条目中，大部分探讨的是外事口译的跨文化意识、口译技巧、教学方法等方面的内容。仔细研读这些文章后，笔者发现国内学者对于外事口译的特殊性以及外事译员的职业素养认识不足，研究也不够深入，多数只不过是一些经验之谈，缺乏系统的理论探讨。CNKI上面的论文显示，最近十年，大部分口译研究人都把注意力转向了口译员的心理认知研究、口译测试研究、口译理论研究、口译语料库研究等上面去了，对于比较具体的具体口译形式研究则转向了电话口译和手语口译研究。外事口译的特殊性似乎没有引起国内口译界的足够重视，最近十年更是成了口译研究者的弃儿。

事实上，中国最初培养口译人才完全是出于外交考虑，培养出来的译员基本上承担的都是外事口译任务。早在抗日战争和解放战争期间，中共中央就在延安开办了外国语学校，着手为新中国培养外事翻译人才。中华人民共和国成立以来，特别是中国恢复了联合国的合法席位以后，国家领导人更加重视我国外事口译人才的培养。1979年，联合国与北京外国语大学共同组建了联合国译员训练部，面向全国单独招生，在北京、上海、广州设立了三个考点，先后为国家培养了200多名政治素养高、业务能力强的高水平职业外事译员（刘建珠，2013：10）。在当时，联合国译员训练部被称为是我国外事译员的摇篮。

但是，随着商务口译市场的扩大，特别是受口译职业化趋势的影响，国内许多院校逐渐背离了最初的联合国译员训练部制定的人才培养模式。外事口译的特殊性逐渐被口译的普适性所取代。不少

高校甚至误以为学生只要掌握了口译的基本技能,就一定可以承担包括外事口译在内的各种口译任务,忽略了对学生进行政治素养的培养。结果,我们的口译专业学生增加了不少,但是真正能胜任外事口译工作的却很少。许多口译专业毕业生到了政府机关的外事部门后,由于政治敏感度不够,加上对国家的外交方针和基本政策不够熟悉,对国际形势也了解不够,经常会犯一些“政治错误”。

三、外事口译的定义及其政治性特征

外事口译有着不同于一般口译的特点,外事译员也应具备不同于一般译员的特殊品质。外事口译是不同语言和文化团体的代表为了建立和培养政治关系时,依靠中间人提供的一种语言沟通服务(Pöchhacker, 2009: 11)。外事口译既可以是政府层面为了建立和改善国家之间的外交关系而发生的交流,也可以是不同民族和民间团体之间的对话和沟通。外事口译主要是向对方传达国家和政府的政治观点、政治立场、方针政策等(涂和平, 2005: 37)。

外事口译区别于其他口译形式的最大不同在于其政治性。政治是各种阶级、团体、组织进行集体决策的一个过程,也是各种团体或个人为了各自的利益所结成的特定关系,尤指对于某一政治实体的统治(商务印书馆辞书研究中心, 2001: 1257)。任何阶级或组织的政治都以维护自身的利益、建立和巩固自身的统治为目的。外事口译就是为使用不同语言、代表不同利益的政治实体所提供的语言交际服务。外事口译具有典型的政治性特征,主要体现在以下三个方面。

第一,外事口译的工作对象具有强烈的政治意图。每一种口译类别都有特定的服务对象。服务对象的不同往往决定了口译服务的性质。就外事口译而言,其服务对象主要是政府机关以及对外交流

的民间组织代表。无论是政府机关还是民间机构，他们背后都代表着一个利益群体，有强烈的政治意图。为这样一个具有政治倾向的群体提供语言服务，外事译员所要传达的就不仅仅是语言的表层信息，更重要的是语言背后的政治意图。

第二，外事口译的工作内容包含丰富的政治内涵。外事口译的服务对象决定了外事译员的服务内容。代表政府、政党或某一组织的个人或集体进行对外交流时，他们主要是向对方传达各自所代表的国家和组织的政治观点、政治立场、方针政策等。他们代表的是国家和组织而非个人，他们的讲话内容往往具有丰富的政治内涵。此时，外事译员已不单纯是在进行翻译，而是代表国家和组织在阐述观点、表明立场、维护利益。

第三，外事口译的工作环境带有浓郁的政治氛围。外事译员要么陪同政府机关工作人员外出访问，要么为出席政府间国际会议的官员提供翻译服务，要么出现在各类新闻发布会的现场。在这些场合，往往双方都有政府官员出席，场面十分正式，政治氛围特别浓厚。此外，现场还有来自各家媒体的新闻记者跟踪报道。在这样的工作氛围里，发言人和译员都需特别慎重。

四、外事译员的政治素养界定

外事口译的政治性特征决定了外事译员的职业素养要求。王斌华(2013: 124)指出“作为外交翻译注定要通过口和笔把国家的方针政策非常准确达意地传达出去，让别人了解。稍有差错，就可能影响到一个国家的利益、形象、声誉及其国际关系等。作为外交翻译，要力图精益求精，尽可能准确。在时间紧、压力大的情况下依然能够泰然自若，稳定发挥自己的水平”。可见，外事译员不但要具备一般口译员所应有的基本素质，还应具备特别的政治素养。

首先,外事译员应热爱祖国,有强烈的国家和民族意识。外事译员一般受聘于国家政府机关,同发言人一样,工作时代表国家和民族,要有民族自豪感和国家主人翁意识。在工作过程中,外事译员经常会遇到关于领土纷争和国家主权的话题,此时应保持高度的警惕,自觉维护国家和民族的利益。例如,在翻译“黄岩岛”、“钓鱼岛”等地名时切不可随着菲律宾和日本说“Panatag Shoal”和“Senkaku Islands”,一定要翻译成“the Huangyan Island”和“Diaoyu Islands”(朱义华,2012:96)。这是一个政治立场问题,不容出错。

其次,外事译员应熟悉国家的基本方针和主要政策,准确传递国家意图。政治准确性是决定外事口译是否取得实际效果的关键因素。外事译员应保持清醒的头脑,准确传达涉及国家政策和方针的信息。政治上不准确的译文既可能损害国家形象与利益,也可能侵犯他国主权,有干涉他国内政之嫌(朱义华,2012:96)。例如,我外交部发言人曾就巴基斯坦局势发表看法:“我们十分关注巴基斯坦的局势。”现场口译员将该句翻译成“We are very much concerned about the developments in Pakistan.”结果,新闻发布会后,巴基斯坦驻华大使立即到外交部要求澄清,因为“concerned”含有否定意思,表示“担心”;不符合巴中两国全天候朋友关系(王宵凌,2002:49)。

再次,外事译员应有高度的政治敏锐性,慎重对待外交辞令的翻译。政治敏锐性是政治意识在外事翻译中得以充分落实的前提条件与有力保障(朱义华,2012:97)。使用外交辞令要细心揣摩字里行间的政治倾向性,必须注意掌握用词的政治含义和政治分寸(过家鼎,2002:59)。例如,1999年北约轰炸了中国驻南斯拉夫大使馆之后不久,中国领导人曾严重警告美国及其盟国说:“中国人民决不答应!”这里的“决不答应”显然并非“The Chinese people will

never say yes!”那么简单，而是指“The Chinese people will never let it go that way!”（张健，2010：408）。

第四，外事译员应提高保密意识，防止泄露任何国家机密。由于工作的特殊性，外事译员比较容易接触到涉及国家和民族根本利益的机密文件和敏感信息。正因为如此，外事译员往往成为国外特务机关的重点跟踪、拉拢和腐蚀的对象。因此，无论是在工作场合，还是在同家人和朋友的聚会现场，外事译员都应保持清醒的头脑，谨言慎行，切勿“祸从口出”，随意泄露任何国家机密信息，更不可为了一己私利而利用工作的便利窃取机密。

五、结语

外事口译是口译活动的一种，既有一般口译形式的现场性、即时性和一次性特点，也有不同于一般口译形式的国家性、民族性和政治性特征。外事译员既要符合一般口译的标准，尽量让译文表达做到准确、通顺、快捷，也要注意外事口译的政治性，努力提高政治敏锐性，少犯乃至不犯政治性的错误。

政治敏锐性不是一朝一夕养成的。这就要求我们的外事口译人才培养单位要将政治素养的培训纳入教学计划中。第一，要开展中国对外交往的历史教育以及爱国主义教育，号召外事口译专业学生向老一辈外事译员学习。其次，要普及我们国家的外交方针和基本政策，将相关内容纳入考试范畴。第三，要持续进行时事教育，与时俱进，及时了解国内外的形势变化。第四，要加强保密和法律教育，提高学生的国家意识和公民责任感。

参考文献

- [1] Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies* [M]. Shanghai: